

KEJI RIWEN SUCHENG POYIFA

科技日文 速成 破译法

自学教程

于永吉 编著

陕西科学技术出版社

科技日文速成破译法

自 学 教 程

于永吉 编著

陕西科学技术出版社

科技日文速成破译法

自学教程

于永吉 编著

陕西科学技术出版社出版发行

(西安北大街131号)

西安冶金建筑学院印刷厂印刷

787×1092毫米 16开本 26印张 60万字

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数: 1—10,000

ISBN 7—5369—0104—6/G·20

统一书号: 7202·156 定价: 6.50元

序

《科技日文速成破译法自学教程》是东北师范大学外语系俄语专业副教授于永吉老师发明创造的一种既实用又简易的学习科技日文的速成法，是全新的学习日文的新方法，对于只要求在短期内学会看懂日文资料的广大科技工作者特别适用。

《破译法》从识别和破译的目的出发，对传统的日语语法进行了新的描述和归纳。创造了一套以破译公式为中心，将识别和破译溶为一体的新体系。这一体系由五个符号和三个公式以及几句口诀组成。学会《破译法》，记住100多个必记词汇，就可以达到看懂日文资料的目的。多次实践证明《破译法》是一套便于掌握，效果明显的好方法。

为使我国广大科技工作者尽早尽快地受益于《破译法》，以便促进工作，为我国四化建设作出更大的贡献，中华全国职工技协委员会决定向广大科技工作者推荐这个方法，委托长春市职工技协在长春市设立《破译法函授工作总站》，在全国范围内开展函授教学，请于永吉老师按函授自学的要求编写了《破译法》函授讲义，并分发给函授学员。通过两期的函授实践，我们看到《破译法》确有独道之处，深受广大学员的欢迎。

现在这本函授教程，在西安市碑林区科委的大力支持下，又经过作者本人的进一步修改，定名为《科技日文速成破译法自学教程》，予以出版，这无疑对进一步推广《破译法》，对进一步开展自学或函授《破译法》有很大的促进作用。

《破译法》在实践中产生，在实践中检验，也在实践中不断完善。有关改进《破译法》的意见和建议请寄给我们，以便改进我们的工作。

长春《破译法》函授工作总站总站长

汪仲芳

1987.10.15

目 录

导论.....	(1)
第一课.....	(7)
一、字.....	(7)
二、词.....	(8)
三、词类.....	(9)
四、必记单词.....	(10)
练习一.....	(10)
第二课.....	(12)
一、二十个日字.....	(12)
二、句.....	(12)
三、断词.....	(13)
四、必记单词.....	(14)
练习二.....	(14)
第三课.....	(16)
一、二十一个日字.....	(16)
二、四十八字行序表.....	(17)
三、B型词.....	(17)
四、必记单词.....	(19)
练习三.....	(20)
第四课.....	(22)
一、十五个日字.....	(22)
二、句子成分.....	(22)
三、句子类型.....	(23)
四、こそあど系词汇.....	(23)
五、必记单词.....	(24)
练习四.....	(24)
第五课.....	(26)
一、全能词.....	(26)
二、全能词的特征.....	(26)

三、全能词的变格.....	(27)
四、c、f 和 v.....	(28)
五、必记单词.....	(30)
练习五.....	(31)
第六课.....	(37)
一、格的多义.....	(37)
二、重叠格.....	(40)
三、必记单词.....	(40)
练习六.....	(41)
第七课.....	(47)
一、B型词作 f.....	(47)
二、f 型词.....	(48)
三、f 型词作 f.....	(48)
四、必记单词.....	(49)
练习七.....	(49)
第八课.....	(58)
一、x 型词.....	(58)
二、x 型结构.....	(61)
三、x 型结构作 x.....	(62)
四、必记单词.....	(62)
练习八.....	(63)
第九课.....	(69)
一、单 B 句.....	(69)
二、四种单 B 句.....	(72)
三、三个破译公式.....	(73)
四、必记单词.....	(73)
练习九.....	(73)
第十课.....	(82)
一、变位.....	(82)
二、基本形式.....	(82)
三、肯、不、了、请、吧.....	(85)
四、肯、不、了的其它用法.....	(85)
五、关于“吧”和“了”.....	(86)
六、必记单词.....	(86)

练习十.....	(87)
第十一课.....	(96)
一、还原.....	(96)
二、还原口诀.....	(96)
三、还原表.....	(100)
四、注意事项.....	(101)
五、必记单词.....	(102)
练习十一.....	(102)
第十二课.....	(113)
一、变体形式.....	(113)
二、ない的变体形式.....	(114)
三、よ、ろ、④的变体形式.....	(114)
四、ます和です的其他基本形式.....	(115)
五、本体和变体对照表.....	(115)
六、必记单词.....	(116)
练习十二.....	(116)
第十三课.....	(126)
一、句后置词.....	(126)
二、の型结构.....	(127)
三、必记单词.....	(129)
练习十三.....	(129)
第十四课.....	(137)
一、词后置词.....	(137)
二、必记单词.....	(140)
练习十四.....	(140)
第十五课.....	(149)
一、间词.....	(149)
二、词间词.....	(149)
三、必记单词.....	(151)
练习十五.....	(151)
第十六课.....	(160)
一、合成词(一).....	(160)

二、必记单词.....	(162)
练习十六.....	(163)
第十七课.....	(175)
一、合成词(二).....	(175)
二、必记单词.....	(178)
练习十七.....	(179)
第十八课.....	(189)
一、B型结构.....	(189)
二、こと型结构.....	(189)
三、必记的B型结构.....	(190)
练习十八.....	(191)
第十九课.....	(199)
一、非こと型结构.....	(199)
二、必记的非こと型结构.....	(200)
练习十九.....	(200)
第二十课.....	(209)
一、特殊型结构.....	(209)
二、必记特殊型结构.....	(210)
练习二十.....	(210)
第二十一课.....	(217)
一、关于多B句.....	(217)
二、原序句.....	(218)
三、肯不了原序句.....	(218)
四、必记句间词.....	(221)
练习二十一.....	(221)
第二十二课.....	(235)
一、变位原序句.....	(235)
二、必记句间词.....	(238)
练习二十二.....	(238)
第二十三课.....	(253)
一、③型词后句.....	(253)

二、随格句.....	(254)
三、必记单词.....	(256)
练习二十三.....	(257)
第二十四课.....	(272)
一、全能词前句.....	(272)
二、必记单词.....	(275)
练习二十四.....	(275)
第二十五课.....	(287)
一、关于长难句.....	(287)
二、多B句的结构.....	(287)
三、长难句的分析和破译.....	(288)
四、必记单词.....	(292)
练习二十五.....	(293)
第二十六课.....	(315)
练习二十六.....	(315)
第二十七课.....	(330)
一、关于外来语.....	(330)
二、综合练习(一).....	(331)
第二十八课.....	(349)
综合练习(二).....	(349)
第二十九课.....	(363)
综合练习(三).....	(363)
第三十课.....	(379)
综合练习(四).....	(379)
附录一 部分常用词和常用结构索引.....	(388)
附录二 主要后位词索引.....	(397)
附录三 易混的词和词形辨异表.....	(399)
附录四 句子成分表示法一览表.....	(403)
主要参考书目.....	(404)

导 论

(一)关于日文

据说,在1700年以前,日本只有语言,而无文字。日本在我国的隋唐时代大量输入了汉字,起初就把汉字作为它的字母(音符),如果一个词有四个音节,就用四个汉字来表达。这当然是很不方便的。不久他们就采取了简化的办法,切取汉字楷书的一部分成为楷书字母,又采用汉字草书的一部分或者某些字的全部成为草书字母,根据需要,还自行制造了若干汉字,因此日文便成了汉字与日本字母的混合体。日本所使用的汉字数量,以前和我国是差不多的。

1946年10月6日日本政府公布了《当用汉字表》,共1850个汉字,所谓当用,据说是当前使用之意。也就是把“当用汉字”作为法令、公文、新闻、杂志以及一般社会使用汉字的范围。1951年日本又公布了92个汉字,专供人们取名之用。

这样严格限制的结果,使日本一般使用的汉字减少了六分之五以上。

但是根据观察,科技日文中使用的汉字在某些专业中要超过这个规定的限额。

在日文中,一共有2000多个符号,其中1900多个是汉字,其余的是日文字母,我们称为日字。日字一共只有71个,每个字有两种写法,实际上是142个。 $142 + 1942 = 2084$,也就是说日文有2084个符号。

(二)关于科技日文

所谓科技日文,就是记述科技信息、资料等的日文。我们把科技日文作为完整的书面符号体系来看待。这套符号体系中至少有2084个符号,我们说至少,是因为科技日文中使用的汉字超出了规定的当用汉字的范围。这套符号体系是由明暗码组成的:明码指的是汉字,汉字我们都认识(除若干另外制造的汉字外),所以称明码。暗码就是汉字之外的那71个日字。这些符号我们不熟悉,因此称暗码。可以这样说,只要我们认识了71个暗码,科技日文这套符号体系我们就算认识了,掌握了。

日文中大量使用汉字,这对我们中国人学习这套符号体系来说,是一个得天独厚的有利条件,充分而正确地利用这个条件是我们短期内掌握《破译法》的关键之一。

(三)关于《破译法》

《科技日文速成破译法》简称《破译法》,是把科技日文这套符号转写成汉语的一种方法,是用眼睛来识别、了解日文符号的一种方法。这种方法只供中国人学习科技日文使用。

《破译法》的核心是把科技日文当作为用眼睛来识别、了解的符号体系来研究的。日

文中的2000多个符号一旦出现在文章中已不是乌合之众，而是有规律、成体系的符号，《破译法》按其固有的组合规律把组成句子的最小单位转写成A、B、C、f、x五个符号（符号是信手拈来的），再按汉语的造句规律，把五个符合排成破译公式，使其转化为具备汉语句式的框架。这个框架就是破译法的框架，余下的工作就是用“对号入座”的办法将每个符号代表的词的汉语译文安排进去，得出的就是符号汉语语法的汉语句子，这就是破译的译文。这个译文为我们理解原语提供依据，为翻译提供高质量的接近于成品的“毛坯”。

破译与翻译不是一回事，但两者间没有不可逾越的鸿沟。有时破译就是翻译，有时破译要经过一定的语言上的加工才能成为翻译，如：

这支钢笔墨水的出来是不好的。——破译

这支钢笔不爱下水。——翻译

这个问题是非常重要的。——破译

这个问题是非常重要的。——翻译

《破译法》从形式到内容都是一个新的方法，它是在研究了日语、汉语、日汉语对比的基础上，利用结构主义、机器语言学、符号学等理论，为实现既定目标而制定的新方法。

《破译法》实质上不是改革了日语语法，而是根据既定的，单向的目标对科技日文这套符号体系所固有的规律进行了新的描述和整理，它是自成体系、首尾连贯的，因此它没有使用通用的术语和规则，在个别情况下沿用了传统的术语，但其概念与传统的是不同的，如：成分、句子等等。

总之，《破译法》是不学听说读写，只学用眼睛识别科技日文的一种方法，而且译也只学由日文译成汉语，不学由汉语译成日文。方法是新的，学习掌握它的方法也应该是新的，即不能用传统的学习外语的方法学习《破译法》，而且有些传统观念也要更新，有些新的观念要建立。

(四)关于学习《破译法》

《破译法》有自己的体系、自己的任务，学习它应用新的方法。学好《破译法》的要求是：

1. 要有信心和决心。日文入门本来就比较容易，再加上《破译法》完全可以速成。实践证明，用80~120小时即可完成学习任务。特别是广大科技工作者学习日文的目标明确，都有专业知识和一定的中文水平，理解能力较强，很多人还学习过其他外语，有一定的学习外语的实践经验，这对于学习《破译法》都是极为有利的条件。

2. 要有刻苦学习的精神。速成法是建立在“强化”的基础之上的，不努力学习，不刻苦学习、不认真学习，什么也学不到。走路是很容易的一件事情，但是学会走路要经过多少痛苦的磨炼啊！记住中国有句古语：“书山有路勤为径，学海无涯苦作舟”。

3. 要记住破译法的规律和必记的一百多个单词，而且是记到脑袋里，不是记在笔记本上。要按要求一丝不苟地独立完成每课后的练习，练习附的练习答案只能是在作完练习

之后作为核对检查之用，切忌参照答案作练习。

4. 记住：一定不要在听说读写上下任何工夫，当然我们学习《破译法》过程中也要读，但那只是读符号，日字可按书中给的参考读音念，汉字要按汉语来念。极而言之，日字只要能够识别，念什么都可以。如将あいうえお念成1 2 3 4 5或a b c d e都可以，这对掌握《破译法》毫无影响。写我们也要进行，但那只是抄写符号。

5. 在学习过程中，要把工夫用在刀刃上，不要求记的不要记，没讲为什么的不要问为什么，特别是不要专门记不属必记词汇的单词。

6. 学习要循序渐进，练习要量中求质。在没有完全掌握前一课的内容时（指的不仅是懂，而且是会用）千万不要看下一课。练习一般均为单项练习，一定要全部作完。作练习是一种手段，但是能作完练习也就是达到目的了。

7. 自学往往没有时间和地点的约束，而且一般也感不到别人和老师对自己的压力，因此有人会因为各种原因，不能坚持学下来，或时断时续。这样的学习都会对学习成果影响，或者拉长学习过程，达不到速成的目的。为了更有效地学习，我们提倡坚持在最短的时间内完成学习任务。

8. 要学会查辞典，要记住日字表中日字的顺序，要会使用术语对照表。

（五）关于使用《破译法》

所谓使用《破译法》是指学习完《破译法》之后立即开始的翻译实践。在使用《破译法》的过程中，要注意以下几点：

1. 学完《破译法》之后，一定要马上开始学习翻译专业资料，不能松口气。选择日文资料时要注意先选些短小的文章、报导、说明书、技术规程之类的东西。不要马上翻译长篇文章和书籍，那是得不偿失、事倍功半的事情。

2. 在翻译过程中注意巩固，复习学过的破译法知识，注意增加词汇量（选择那些本专业常用的词，主要是日字词，不能望文生义的汉日字词），词汇量多了，翻译的速度就会自然提高。

3. 要注意提高查辞典的能力和技巧。语言是大海，《破译法》讲的只是科技日文这个大海中的几滴水，因此没有见过的现象、用已有知识解释不了的现象会经常遇到。解决这个问题，要靠辞典。从某种意义上说，破译水平的高低主要看会不会使用辞典。因此，要随时注意学习看辞典，用辞典。

4. 破译是为了理解，但是如果有翻译的必要，也应该会翻译。在破译过程中要不断积累翻译的经验和技巧，以便提高水平。从根本上来讲，只有会破译才能会翻译，所以《破译法》只讲破译，不讲翻译，但是这不等于说，什么时候都必须先破译后翻译。如果你能看懂，直接翻译即可，不必经过破译。但是，一旦看不懂时，只有通过破译才能懂，这时当然必须进行破译。

5. 多译一些有译文可供参考的日文资料，这是提高破译质量的一个重要学习方法。

6. 多译、多记单词，而且是在翻译的过程中记单词，这是提高破译质量的重要途径。

本书术语与传统术语对照表

(《以简明日汉科技词典》为例)

本书术语	传 统 术 语
全能词	名词、代词、数词、体言
い型词	形容词、用言
だ型词	形容动词、用言
③型词	各类动词、助动词、用言
x型词	副词
f型词	连体词
间 词	接续词、并列助词、接续助词
前、后 置 词	感叹词、提示助词、终助词、副助词
格词尾	格助词、だ

日 字 表

序	圆 体	直 体	可 以 供 参 考 的 发 音		
			罗 马 字	国 际 音 标	汉字
1	あ	ア	a	[a:]	阿 衣 乌 挨 噢 卡 嘎
2	い	イ	i	[i:]	
3	う	ウ	u	[u:]	
4	え	エ	e	[e]	
5	お	オ	o	[o]	
6	か	カ	ka	[ka]	
7	が	ガ	ga	[ga]	
8	き	キ	ki	[ki]	
9	ぎ	ギ	gi	[gi]	枯 姑 开 该
10	く	ク	ku	[ku]	
11	ぐ	グ	gu	[gu]	
12	け	ケ	ke	[ke]	
13	げ	ゲ	ge	[ge]	

序	圓 体	直 体	可以供参考的发音		
			罗 马 字	国 际 音 标	汉字
14	こ	コ	ko	[ko]	扣
15	ご	ゴ	go	[go]	够
16	さ	サ	sa	[sa]	撒
17	ざ	ザ	za	[za]	喱
18	し	シ	shi	[si]	西
19	じ	ジ	ji	[ji]	机
20	す	ス	su	[su]	斯
21	ず	ズ	zu	[zu]	资
22	せ	セ	se	[se]	塞
23	ぜ	ゼ	ze	[ze]	贼
24	そ	ソ	so	[so]	搜
25	ぞ	ゾ	zo	[zo]	造
26	た	タ	ta	[ta]	他
27	だ	ダ	da	[da]	搭
28	ち	チ	chi	[tʃi]	欺
29	ち	ヂ	ji	[ji]	机
30	つ	ツ	tsu	[tzu]	雌
31	づ	ヅ	zu	[zu]	资
32	て	テ	te	[te]	
33	で	デ	de	[de]	
34	と	ト	to	[to]	透
35	ど	ド	do	[do]	逗
36	な	ナ	na	[na]	那
37	に	ニ	ni	[ni]	尼
38	ぬ	ヌ	nu	[nu]	奴
39	ね	ネ	ne	[ne]	内
40	の	ノ	no	[no]	闹
41	は	ハ	ha	[ha]	哈
42	ば	バ	ba	[ba]	巴
43	ぱ	パ	pa	[pa]	趴

序	圆 体	直 体	可 以 供 参 考 的 发 音		
			罗 马 字	国 际 音 标	汉 字
44	ひ	ヒ	hi	[hi]	逼 披 夫 布 铺 黑 杯 胚 号 报 泡 吗 咪 木 枚 冒 压 卹 要 拉 哩 路 播 唠 娃 噢 恩
45	び	ビ	bi	[bi]	
46	ぴ	ピ	pi	[pi]	
47	ふ	フ	fu	[fu]	
48	ぶ	ブ	bu	[bu]	
49	ぷ	プ	pu	[pu]	
50	へ	ヘ	he	[he]	
51	べ	ベ	be	[be]	
52	ぺ	ペ	pe	[pe]	
53	ほ	ホ	ho	[ho]	
54	ぼ	ボ	bo	[bo]	
55	ぽ	ポ	po	[po]	
56	ま	マ	ma	[ma]	
57	み	ミ	mi	[mi]	
58	む	ム	mu	[mu]	
59	め	メ	me	[me]	
60	も	モ	mo	[mo]	
61	や	ヤ	ya	[ja]	
62	ゆ	ユ	yu	[ju]	
63	よ	ヨ	yo	[jo]	
64	ら	ラ	ra	[la]	
65	り	リ	ri	[li]	
66	る	ル	ru	[lu]	
67	れ	レ	re	[le]	
68	ろ	ロ	ro	[lo]	
69	わ	ワ	wa	[wa]	
70	を	ヲ	o	[o]	
71	ん	ン	n	[n]	

第 一 课

本 课 要 点

-
1. 字 和 词
 2. 十五个日字
 3. 词 类
-

一、字

科技日文中中有2000多个符号，也就是有2000多个字，其中只有71个是暗码——日字，其余的皆为明码——汉字。

每个日字都有两种写法，也就是有两种体，一是圆体，这种字是经常使用的符号，二是直体，这种字只用来标记外来词或其他特殊词汇。本课只学习十五个字，它们是：

- (1) あ い う え お——圆体
ア イ ウ エ オ——直体
阿 依 乌 挨 噢——参考读音

每个日字是一个发音单位，都要单独念，不要拼读，如：

あう 读成：阿乌

いう 读成：依乌

あおい 读成：阿噢依

(2) か き く け こ

カ キ ク ケ コ

卡 嘎 枯 开 扣

かく 读成：卡枯

ここ 读成：扣扣

きく 读成：ki枯

かけ 读成：卡开

(3) ら り る れ ろ

ラ リ ル レ ロ

拉 哩 摠 播 唠

ある 读成：阿摠

れる 读成：播摠

ありえる 读成：阿哩挨摠

から 读成：卡拉

每个日字的外形要记住，也要会写，至于读得是否准确，不是非常重要的，因为我们的目的只是用眼睛识别。日文中的汉字的读法我们可以用汉语的读音代替，因此不必再专门学、专门记。这样读日文中的汉字是学习破译法的前提之一，这一点学习者要注意，如：

水 读成：水 行く 读成：行枯

液体 读成：液体 言う 读成：言乌

日文中的汉字是从汉语借用的，因此多数在形和义上都与汉语相同，如：

山、水、人、口、大、小、多、少

但是也有些汉字在形上与汉语中的汉字不尽相同，但意义却相同。产生这种现象的原因大致有如下几点：

(1) 是借用汉语的繁体字，而这些繁体字我们已经简化了，如：

車、東、農、頭、達、業、飛、習、說

车 东 农 头 达 业 飞 习 说

(2) 都对繁体字进行了简化，但简化的结果不同，如：

圖 氣 對 團 實 廣 價

图 气 对 围 团 实 广 价

(3) 我们没有简化，他们却简化了，如：

臭、仮、収、氷、黒

臭 假 收 冰 黑

二、词

在日汉辞典中单列词条的就是词。有的词就是由一个字组成的，如：

山、水、人、木、か、う

有的词则是由两个或更多的字组成的，如：

液体、人民、行く、言う、いう、あかい、重要、日本語、中国人民
可见，字和词并不都是相应的。

日文中的词从写法上看，主要是三种。

(1) 日字词：由日字组成的词叫日字词，如：

か吗?、 いる 有、在

これ 这、这个东西 おる 有、在

いう 说、叫、称 オイル 石油

ある 有、在

(2) 汉字词：由汉字组成的词叫汉字词，如：

迄 到……为止 分析 分析

今 现在 建設 建设

今日 今天 参考書 参考书

八時間 八个小时

(3) 汉日字词：由汉字后接日字组成的词，如：

来る 来 黄色い 黄色的

行く 去、走 大きい 大的

程遠い 相当远的 新しい、新的

汉字词和汉日字词在科技日文中占很大的比重，至少约有二分之一，在个别专业中，可能达到四分之三。汉字词和汉日字词的词义一般都体现在汉字上，多数均可望文生义，这无疑对于学习破译法有莫大好处，如：